



26. Juli bis 1. August 2013 Nr. 30/8698



ИНТЕРВЬЮ

Александр Дедерер делится опытом и планами немецкого этноса в сфере социальных услуг.



BILDUNG

Auch muslimische Studenten werden in Deutschland nun durch ein eigenes Studienwerk gefördert.



Bedeutende Russlanddeutsche aus 250 Jahren: Denis Fonwisin, Michael de Tolly, Peter Struve, Alexei Rüdiger, Alissa Freindlich, Otto Schmidt, Alexander von Benckendorff, Katharina II. (von links nach rechts).

JUBILÄUM

„DAS BESTE AUS ZWEI WELTEN“ – 250 JAHRE RUSSLANDDEUTSCHE

Vor 250 Jahren brachen die ersten deutschen Siedler nach Russland auf, um dort ihr Glück zu suchen. Lange bewahrten Sie ihre Kultur, bis Stalin sie brutal verfolgen ließ. Heute werden Russlanddeutsche von beiden Staaten umworben.

Von Justus Wilhelm

Sie kamen als Pioniere. Eingeladen von einer Zarin, die selbst als Deutsche geboren wurde - Zarin Katharina II., genannt die Große. Als sie am 22. Juli 1763 - vor 250 Jahren - ihr historisches Einladungsmanifest unterzeichnet, sucht sie fleißige Bauern, welche die menschenleeren Weiten Russlands besiedeln sollen. Ihr Blick fällt dabei auf ihre alte Heimat Deutschland.

Sie verspricht verzweifelten deutschen Bauern in Russland Privilegien: Religionsfreiheit, Selbstverwaltung, Befreiung vom Militärdienst und Steuervorteile. Für viele klingt es nach einer Art Paradies. Und so kommen sie zu Hunderttausenden.

Heute sind Russlanddeutsche über den gesamten Vielvölkerstaat angesiedelt. Viele versuchen, ihre deutschen Wurzeln so gut es geht zu bewahren. Anfang dieses Monats feierten die Bewohner der deutschen Siedlung Alexandrowka in Westsibirien den Gründungstag ihrer Stadt. Es gab deutsche Kringle, Trachten und Kunsthandwerk, wie die Feiern den berichteten.

Die meisten der rund 400.000 in Russland lebenden Nachfahren der ersten Siedler sprächen kein Deutsch mehr, sagt Prof. Victor Dönninghaus, Spezialist für Russlanddeutsche, am Deutschen Historischen Institut in Moskau. Der Grund für diese sprachliche Verkümmern: Während des Zweiten Weltkrieges wurden Deutsche als

Feinde angesehen. Sie wurden deportiert, umgebracht und konnten oft nur überleben, indem sie alles Deutsche an sich ausmerzten.

Die Diskriminierung der deutschen Minderheit ist bis heute in Russland ein Problem. Bei der Enthüllung eines Denkmals an der Wolga, das an die Deportation der Russlanddeutschen erinnern soll, hielten Aktivisten vor einem guten Jahr antideutsche Plakate in die Höhe, wie Dönninghaus der Deutschen Presse-Agentur erzählt.

Der größte Teil der Russlanddeutschen kam als sogenannte Spätaussiedler nach Deutschland zurück. Rund 2,5 Millionen waren es bis zum Juni 2013. Während der großen Rückkehrwellen in den 1980er und 1990er Jahren kamen über 200.000 Einwanderer jährlich. Ein gewaltiger Aderlass für Russland, das ein demografisches Problem hat.

Deshalb lässt Kremlchef Wladimir Putin 2007 für 80 Millionen Euro ein Programm auflegen, um bereits ausgewanderte Russlanddeutsche zurückzuholen. Die Förderung spricht sich als „Putin-Programm“ schnell herum. „Endlich tut jemand etwas für uns - dachten viele Spätaussiedler“, wie Volker Tegeler von der Migrantenhilfe Heimgarten aus Bremerhaven sich erinnert. Allerdings sei das Programm nur ein großes Getöse, von dem in Deutschland nichts angekommen sei. Das Programm läuft bis heute. Allein im letzten Jahr

wurden nach Angaben des russischen Ministeriums für Regionalentwicklung rund 6.500 Wohnungen in Westsibirien gefördert. Ohne Erfolg. Konkrete Zahlen, wie viele Spätaussiedler wieder nach Russland geholt werden konnten, finden sich in den Unterlagen des Ministeriums nicht. Die Volkszählungen der letzten Jahre deuten aber darauf hin, dass die Zahl der Deutschen in Russland eher noch weiter zurückgegangen ist.

Die Moskauer Presse berichtet seit Beginn des „Putin-Programms“ immer wieder von Heimkehrern, die nach Russland zurückgegangen sind. Viele sind über 50 Jahre alt und wurden den größten Teil ihres Lebens von der sowjetischen Lebensweise geprägt. „Die jungen Russlanddeutschen kommen in Deutschland sehr gut zurecht“, sagt Tegeler. Heute gehe man in Deutschland auch mehr auf die Spätaussiedler zu.

Spätestens seit der demografische Wandel auch in der Bundesrepublik ein Thema ist, macht die deutsche Verwaltung es den Spätaussiedlern leichter, sich zu integrieren. In den ersten sechs Monaten dieses Jahres kamen wieder 788 Spätaussiedler nach Deutschland.

250 Jahre Russlanddeutsche - es ist eine Geschichte des permanenten Austauschs der Kulturen. Und der Grund dafür, dass Russland und Deutschland wohl zu den am engsten verbundenen Ländern Europas gehören. (dpa)



GESELLSCHAFT

Deutschland und Kasachstan im Vergleich: wo ist der soziale Zusammenhalt ausgeprägter?

AKTUELL

СОЦИАЛЬНО-ЭКОНОМИЧЕСКОЕ РАЗВИТИЕ

Премьер-министр РК Серик Ахметов доложил Президенту об итогах социально-экономического развития страны за первое полугодие и рассказал о планах на ближайший период: «Несмотря на кризисные явления у наших основных экспортных партнеров, по итогам года мы ожидаем увеличения ВВП на 6%. Рост наблюдается практически по всем сферам экономики, увеличиваются инвестиции в основной капитал, а уровень инфляции составил 2,7%». Нурсултан Назарбаев отметил, что рост экономики является неплохим показателем и сегодня имеются резервы для его дальнейшего увеличения. Глава государства также поручил провести своевременную подготовку к уборочной кампании и обеспечить расширение внешних рынков сбыта сельскохозяйственной продукции.

ABONNIEREN SIE DIE DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG!

ВЫПИСЫВАЙТЕ ГАЗЕТУ DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG!

Уважаемые читатели!

Предлагаем вам подписаться на электронную версию газеты в pdf-формате. Стоимость подписки - 2000 тенге. Для стран ближнего и дальнего зарубежья - 3500 тенге.

Заявку вы можете отправить по e-mail: abo@deutsche-allgemeine-zeitung.de.



Besuchen Sie uns auch im Internet unter: www.deutsche-allgemeine-zeitung.de. Weiterhin kann die DAZ als PDF abonniert werden.

Bitte nehmen Sie dazu Kontakt zu uns auf, wir informieren Sie dann gerne per E-Mail info@deutsche-allgemeine-zeitung.de über Preise und Modalitäten.

ИНТЕРВЬЮ

ВКЛАД В РЕАЛИЗАЦИЮ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ПРОГРАММЫ СОЦИАЛЬНОЙ МОДЕРНИЗАЦИИ

В Послании Президента Нурсултана Назарбаева «Стратегия «Казахстан-2050» новый политический курс состоявшегося государства» большое внимание уделяется вопросам формирования новой социальной модели государства. Сильная социальная политика – это гарантия общественной стабильности и согласия. В этой связи планируется ряд нововведений: улучшение системы медицинского образования, модернизация политики занятости и труда, адресная социальная поддержка и многое другое. Реализация данных задач актуальна не только для правительства Республики Казахстан, но и для этнокультурных объединений республики, в том числе Ассоциации общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение», успешно реализующей на протяжении многих лет ряд социально значимых проектов и выступающей с инициативой внедрения Европейской модели социальной защиты населения. Опыт и планами немецкого этноса в сфере социальных услуг делится председатель Ассоциации немцев Казахстана Александр Дедерер.

Александр Фёдорович, одной из последних инициатив Ассоциации немцев Казахстана стало предложение о создании образовательных центров по подготовке социальных работников по европейским методикам. Расскажите подробнее об этом проекте.



Многие годы Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение» работает в сфере оказания социальных услуг населению, используя уникальные европейские методики. За это время накоплен колоссальный опыт, подготовлены социальные работники, успешно работающие в рамках проектной деятельности АООНК «Возрождение» по всему Казахстану. В этой связи Ассоциация немцев Казахстана в рамках программы социальной модернизации общества выступила инициатором проекта по созданию образовательных центров обучения социальных работников с использованием опыта Германии.



Социальная модель Германии довольно сложная, в ней гармонично переплетены интересы многих слоев населения, государства, а также финансовых групп. Эффективность этой модели общеизвестна и признана. Германия является лучшим образцом социального общества. Мы, немцы Казахстана, стремимся внести посильный вклад в реализацию государственной программы социальной модернизации, используя свой опыт. В настоящее время мы ведем переговоры с представителями органов власти и управления Казахстана и Германии, а также с гражданским сектором. На мой взгляд, создание образова-

тельной сети для социальных работников – это один из первых шагов на пути формирования социальной модели и создания массовой профессиональной прослойки социальных работников.

На ваш взгляд, какова потребность в данном проекте, ведь в Казахстане существуют образовательные учебные заведения, выпускающие работников социальной сферы?

В Республике Казахстан существуют социальные факультеты только в высших учебных заведениях. Это специалисты, так сказать, высшего звена. В основном все они работают в управленческом секторе социальной работы. А среднеспециальных учебных заведений, подготавливающих социальных работников, оказывающих помощь непосредственно адресатам, нет. Часто в эту профессию приходят люди, не имеющие никакого образования, не говоря уже о системе знаний, которыми они просто обязаны обладать. Периодически некоторые общественные организации выигрывают гранты на подготовку социальных работников, и мы в том числе, но этого, конечно же, мало. Необходимо создание цельной и эффективной системы образования социальных работников. Согласно нашим исследованиям, в Алматы работают 360 социальных работников. Это крайне мало. Ведь огромное число пожилых людей и людей с ограниченными возможностями ежедневно нуждаются в помощи и поддержке.

В Германии социальный работник – достаточно престижная и хорошо оплачиваемая работа, у нас культура данной специальности отсутствует. Как, по вашему мнению, можно популяризовать эту необходимую профессию?

Конечно, это достаточно сложное, необходимо провести целый комплекс мероприятий, но надо же с чего-то начинать. Я полагаю, что через образование мы сможем привлечь большее количество

людей в эту профессию. Наличие диплома, в свою очередь, будет отражаться на уровне заработной платы.

Многие годы АООНК «Возрождение» сотрудничает с авторитетной Организацией Европейских Школ (ЕСО). Какова роль ЕСО в реализации данного проекта?

Ассоциация немцев Казахстана долгое время находится в договорных отношениях с Организацией Европейских Школ, которая насчитывает около 1000 учреждений по всей Европе. Мы выбрали в качестве нашего партнера ЕСО, так как она имеет



научно обоснованную методику, соответствующие наглядные пособия, а также всю необходимую техническую базу. И мы хотим использовать этот опыт в становлении образовательной сети социальных работников в Казахстане. В настоящее время мы подписали протокол о намерениях о сотрудничестве с министерствами труда и социальной защиты, образования и здравоохранения Республики Казахстан. Хотелось бы подчеркнуть, что гражданская инициатива Ассоциации немцев на встрече в Астане получила высочайшую оценку всех участников дискуссии, было высказано желание содействовать нашей инициативе для достижения конкретных результатов. Сейчас идет процесс разработки двусторонних договоров, наш партнер ЕСО из г. Биттерфельд-Вольфен (Германия) готовит проект.

На ваш взгляд, насколько система и методика ЕСО адаптирована для Казахстана? Ведь в Германии хорошо развита не только сеть социальных работников, но и существует масса вспомогательных средств по уходу за больными и пожилыми людьми.

В ходе многолетнего сотрудничества специалисты ЕСО были погружены в состояние дел нашей республики, были изучены сложившиеся традиции и, естественно, проведена работа по адаптации к условиям Казахстана. Совместно мы уже провели целый ряд обучающих проектов, подготовили около 300 специалистов, которые в настоящий момент работают в качестве мультипликаторов и передают накопленный опыт. Многие руководители социальных служб ознакомились с этими методиками и по достоинству их оценили. Мы не раз, как я говорил, получали высокие оценки. Кроме того, уже есть все необходимые учебные пособия, где отражена уникальная информация, до сих пор не известная и не используемая в рамках социальной работы в Казахстане.

Какие реальные шаги необходимо предпринять для реализации данного проекта?

Для достижения конкретных результатов, по нашему мнению, необходимо размещение государственного социального заказа на образование специалистов социальной сферы. Образовательную сеть можно было бы создать на базе уже имеющихся медицинских колледжей, открыв дополнительные факультеты по обучению специальности «социальный работник».

Мы полагаем, что через профессионально подготовленных специалистов мы сможем

продвигать идею социальной модернизации, а также привлечь бизнес-сектор к предоставлению социальных услуг. Как я уже говорил, социальная модель Германии тесно переплетена как с различными группами населения, так и бизнес-сообществами. Она основывается на паритетных базисах финансирования, то есть 50% со стороны государства и 50% - частного. В нашей же стране, к сожалению, социальная модель рассматривается как ответственность исключительно государства. Но не стоит забывать потенциал как бизнес-сообщества, так и общественных организаций. В Германии огромную роль в социальной сфере играют различные фонды, религиозные организации, волонтеры. Все они считают своим долгом оказание помощи нуждающимся. Поэтому важно активно заниматься воспитанием общества в духе солидарной ответственности, принципов морали, заложенных как в христианстве, так и в исламе. Эти мировые религии проповедуют милосердие, самоотверженность, способность разделить чужую боль. Все это должно перерасти из рамок учений в рамки настоящих гражданских инициатив.

Александр Фёдорович, большое спасибо за интервью. Успехов в реализации ваших инициатив!

Интервью: Олеся Клименко.

СЛОВАРЬ

- социальная модель - soziales Modell
- подготовка - Vorbereitung, f, Ausbildung, f
- образовательный центр - Bildungszentrum, n
- посильный вклад - Beitrag, m
- специалист - Spezialist, m, Experte, m
- система образования - Bildungssystem, n, Ausbildungssystem, n
- пожилой человек - älterer Mensch, m
- уровень заработной платы - Lohnhöhe, f, Lohnniveau, n
- содействовать - fördern, mitwirken, beitragen
- учебное пособие - Lehrwerk, n, Lehrmittel, n

KINDERBETREUUNG

GELD ODER KITAPLATZ - DAS IST FÜR DEUTSCHE MÜTTER DIE FRAGE

Ab 1. August haben Eltern in Deutschland einen Rechtsanspruch auf einen Betreuungsplatz für Kleinkinder. Wer ihn nicht nutzt, bekommt dafür Geld vom Staat. Über dieses Betreuungsgeld war lange erbittert gestritten worden, ideologische Gräben taten sich auf.

Von Klaus Blume

Es gibt im Deutschen Wörter, die man nur schwer in andere Sprachen übersetzen kann. Eines davon ist die „Rabenmutter“. Gemeint ist damit eine Frau, die ihre Kinder vernachlässigt, zum Beispiel aus beruflichem Ehrgeiz. Etwas ganz anderes, und ebenfalls abschätzig gemeint, ist das „Heimchen am Herd“: eine Frau, die sich ausschließlich der Hausarbeit und der Kindererziehung widmet.

Über die Frage, ob die Jüngsten des Landes von der Mutter daheim oder von Erzieherinnen in einer Kindertagesstätte (Kita) betreut werden sollen, ist in Deutschland lange heftig gestritten worden. Heraus kam ein Kompromiss: Vom 1. August an besteht für alle Kleinkinder ab dem vollendeten ersten Lebensjahr ein Rechtsanspruch auf einen öffentlich geförderten Betreuungsplatz.

Wer diese Leistung aber nicht in Anspruch nimmt und die Kleinen lieber daheim erziehen möchte, dem zahlt der Staat ein Betreuungsgeld: Zunächst 100 Euro, ab August 2014 dann 150 Euro pro Monat.

Mit der gesetzlichen Neuregelung wurde der schon bestehende Rechtsanspruch auf einen Betreuungsplatz für Kinder ab drei Jahren auch auf die Ein- und Zweijährigen ausgeweitet - nur für diese wird auch das Betreuungsgeld gezahlt.

Vor dem Stichtag wogt nun der Streit darüber, ob wirklich genügend Kita-Plätze vorhanden sind. Gebraucht werden 780.000. Laut Statistischem Bundesamt waren es am 1. März dieses Jahres aber erst 597.000. Veraltete Zahlen, meint Familienministerin Kristina Schröder und versichert, dass es im Laufe des Kita-Jahres 2013/14 rund 813.000 Plätze werden.

Noch fehlen exakte Zahlen über den Ausbaustand. Verschiedene deutsche Großstädte scheinen Schwierigkeiten zu haben, den Rechtsanspruch zu erfüllen. Allgemein ist die Lage im Osten Deutschlands besser als im Westen.

Denn in der DDR war Berufstätigkeit der Frauen eine Selbstverständlichkeit, und entsprechend wurden Krippenplätze ge-



Ein Kindergarten um das Jahr 1885, wie ihn der Maler Johann Sperl sah.

schaffen. Im Westen hatte sich dagegen ein tradiertes Familienbild viel länger gehalten: Der Mann geht zur Arbeit und die Frau hütet die Kinder. Vor allem unter Christdemokraten findet es noch Anhänger.

In den vergangenen Jahren haben sich aber auch christdemokratisch geführte Regierungen bemüht, es Eltern zu erleichtern, Kinder und Beruf miteinander zu verbinden. Denn die deutsche Geburtenrate ist ein Alarmsignal. Mit rund 8,2 Kindern pro 1.000 Einwohner lag sie 2012 laut Eurostat so niedrig wie nirgendwo sonst in der EU.

So wurde 2007 von der großen Koalition aus Christ- und Sozialdemokraten das Elterngeld eingeführt. Es soll es berufstätigen Eltern erleichtern, sich vorübergehend ganz der Kinderbetreuung zu widmen - um nach spätestens 14 Monaten wieder zu arbeiten.

Eigene Kinder sollen für eine Frau nicht mehr das Ende der Karriere bedeuten, und in diese Richtung zielt auch der Kita-Ausbau.

Das Betreuungsgeld stützt dagegen eher das traditionelle Familienbild. Deshalb war

es in Deutschland wie kaum eine andere sozialpolitische Maßnahme umstritten. Von der politischen Linken und Teilen der Medien wurde es als „Herdprämie“ gebrandmarkt, die Frauen von einer Berufstätigkeit abhalte.

„Dieses Betreuungsgeld ist eine grundfalsche Weichenstellung. Es ist Schwachsinn“, sagte SPD-Kanzlerkandidat Peer Steinbrück im Deutschen Bundestag.

Auch im christlich-liberalen Regierungslager hatte das Betreuungsgeld viele Gegner. Die bayerischen Christsozialen (CSU) hatten aber erreicht, dass es 2009 im Koalitionsvertrag mit CDU und FDP verankert wurde.

Als es dann um die praktische Umsetzung ging, stimmten die Liberalen nur zu, weil gleichzeitig die Abschaffung einer Praxisgebühr für Kassenpatienten vereinbart wurde - ein Beispiel dafür, wie politische Kompromisse in Deutschland - wo fast nie eine Partei allein regiert - erzielt werden.

Sollten SPD und Grüne die Bundestagswahl im September gewinnen - wogegen

bisher die Umfragen sprechen - dann wollen sie das Betreuungsgeld gleich wieder abschaffen. Steinbrück versprach, mit ihm als Kanzler werde das Gesetz zum Betreuungsgeld „das Gesetz mit der kürzesten Halbwertszeit in der Geschichte der Bundesrepublik“. (dpa)

VOKABELN

- Ehrgeiz, *m - честолюбие, тщеславие*
- betreuen - *заботиться, ухаживать*
(о ком-л., о чём-л.)
- ausweiten - *расширять, распространять; увеличивать*
- tradieren - *передавать* (что-л. из поколения в поколение)
- umstritten - *спорный, оспариваемый*

KOMMENTAR

WOHIN MIT DEM GELD?



Prof. Dr. Bodo Lochmann ist
Prorektor an der Deutsch-Kasachischen Universität (DKU).
Die Kasachische Ryskulow-Wirtschaftsuniversität hat ihn zum
Ehrenprofessor ernannt.

Die Globalisierung der Weltwirtschaft manifestiert sich in einer ganzen Reihe von Indikatoren und Kennziffern, darunter auch im Umfang der weltweiten ausländischen Direktinvestitionen. Diese haben sich mittlerweile aus einem Anhängsel des klassischen Warenexports in einen weitgehend selbständigen Zweig der wirtschaftlichen Aktivitäten gewandelt und in den letzten Jahrzehnten eine hohe Wachstumsdynamik ausgewiesen. Entgegen landläufiger Meinungen geht dabei der Hauptteil der Investitionen, die ja fast ausschließlich private Unternehmen leisten, nicht von den Industriestaaten in die Entwicklungsländer, sondern aus den Industriestaaten in die Industriestaaten. Das ist deshalb so, weil die etwa 30 Staaten, die der Organisation der Industriestaaten (OECD) angehören nach wie vor mehr als zwei Drittel der weltwirtschaftlichen Nachfrage generieren. Und Unternehmen gehen logischerweise dorthin, wo sie vor allem ausreichenden Absatz erwarten können.

Im vergangenen Jahr hat sich nun das Volumen der weltweiten Direktinvestitio-

nen im Vergleich zum Vorjahr drastisch verringert, insgesamt um etwa ein Fünftel. Das Gesamtvolumen von im Ausland getätigter Investitionen betrug 2012 noch 1.350 Milliarden US-Dollar. Dabei haben die meisten der international agierenden Konzerne keine finanziellen Probleme, eher im Gegenteil. Die meisten haben in den letzten Jahren prächtig verdient und sitzen trotz deutlich gesteigerter Dividendenzahlungen immer noch auf hohen Bargeldbeständen, die man investieren könnte. Das Problem ist aber: wohin damit? Schließlich geht es ja nicht darum, die Finanzen irgendwie loszuwerden, sondern sie sollen langfristig und nutzbringend angelegt werden.

Das ist im Moment deshalb schwierig, weil die allgemeinen wirtschaftlichen Rahmenbedingungen nicht allzu rosig sind. Die Weltkonjunktur, also die Nachfrage nach den meisten Waren und Dienstleistungen ist schwächer als gewohnt, die bisherige Konjunkturlokomotive China fährt langsamer als früher, die Euro- und Schuldenkrise des alten Kontinents schleppt sich immer weiter hin ohne wirkliche Aussicht auf baldige Lösung, eine Reihe von Regionen ist politisch instabil, z. B. Brasilien und Ägypten, weitere Länder bekommen ihre Strukturprobleme nicht in den Griff, siehe u.a. Russland. Aber auch der um sich greifende Protektionismus, also die künstliche Abschottung nationaler Märkte vor der internationalen Konkurrenz, wirkt

bremsend. So verhalten sich die meisten Finanzmanager der Großkonzerne passiv und warten erst einmal ab, was die Zukunft bringt, zumal auch viele Länder ausländisches Kapital nicht mehr um jeden Preis anlocken wollen, auch weil sich dadurch ein Aufwertungsdruck für die nationale Währung ergibt, was wiederum die internationale preisliche Wettbewerbsfähigkeit der Exportwaren verschlechtert und so Arbeitsplätze gefährdet.

In Deutschland ist das Volumen der ausländischen Direktinvestitionen in 2012 im Vergleich zum Vorjahr geradezu eingebrochen: es hat sich von 49 Milliarden Dollar auf nur sieben Milliarden Dollar reduziert. Zwar gibt es bei diesem Rückgang eine ganze Reihe von Sondereinflüssen (z. B. Rückzahlung von Krediten von in Deutschland ansässigen Filialen ausländischer Unternehmen an die Muttergesellschaft) zu berücksichtigen, die Gesamtentwicklung ist jedoch dennoch unerfreulich. Deutschland ist damit auf Platz 39 im internationalen Ranking der attraktivsten Wirtschaftsstandorte für Auslandsinvestoren zurückgefallen. Für eine so offene Wirtschaft wie die deutsche ist das kein gutes Zeichen, internationale Kapitalverflechtungen sind eine wesentliche Bedingung für die internationale Wettbewerbsfähigkeit von Unternehmen. Zumindest teilweise beruhigend wirkt dagegen der Fakt, dass 2012 mehr internationale Finanzierungsprojekte bearbeitet wurden, als im Vorjahr.

Kasachstan hat den längerfristigen Trend des Hereinholens von Auslandsinvestitionen 2012 erfolgreich fortsetzen können. 22,4 Milliarden Dollar Auslandsinvestitionen haben brutto (also bis zu 1.600 Mrd. Dollar in Kasachstan investiert, allein 44 Milliarden Firmen aus Holland und 25 Milliarden durch US-Firmen).

Weltwirtschaftlich gesehen, wird für 2014 mit einem großen Aufschwung der Aktivitäten im Bereich Direktinvestitionen gerechnet: auf bis zu 1.600 Mrd. Dollar könnte das Volumen steigen, das nötige Kleingeld dafür liegt schon bereit.

VOKABELN

- sich manifestieren - *проявляются*
- landläufige Meinung -
общепризнанное мнение
- prächtig - *великолепный, пышный, роскошный*
- nicht allzu rosig - *не слишком радужно*
- beruhigend - *успокоительный*

СОЦИАЛЬНЫЙ ТЕАТР

IDENTITÄT DURCH SOLIDARITÄT: «ДИАМАНТОВЦЫ» В КОКШЕТАУ

В рамках проекта «Identität durch Solidarität» участники социального театра «Диамант» при обществе немцев «Возрождение» г. Астаны совершили гастрольный тур в г. Кокшетау со спектаклем «Mit Hoffnung im Herzen», приуроченным к 250-летию со дня оглашения манифеста императрицы Екатерины II, послужившего началу переселения немцев в Россию.

Анастасия Садовникова

250 лет тому назад императрица Екатерина Великая подписала Манифест о позволении иностранцам селиться в России и осваивать русские земли. Данный указ нашел широкий отклик со стороны немецкого народа, переживавшего не лучшие времена и бежавшего от войны и бедности с родных мест. Все эти перемены привели к образованию особого социально-этнического сословия немецких колонистов, которые смогли сохранить культуру своих предков и передать ее следующим поколениям.

Именно эту страницу истории и раскрывает новая постановка социального театра «Диамант» по мотивам пьесы «На волнах столетий» российского-немецкого драматурга Виктора Гейнца. В спектакле отражается судьба целого народа, показанная через жизнь одной семьи.

В центре событий – портной Ханс Шнайдер, его жена Лена и их сын Петер. Голод и разруха поставили их перед выбором: уехать на чужбину и попытаться построить там светлое будущее для себя и своих потомков или же смириться с бедным существованием и остаться преданным своей земле, своей исторической Родине. Надеясь хоть как-то свести концы с концами, они в отчаянии покидают родной дом и сталкиваются с новыми трудностями и испытаниями в чужой стране.



Фото: Юлия Зубарева, Константин Даниленко

Социальный театр «Диамант» – это совершенно новый и одновременно уникальный метод привлечь внимание людей, особенно молодежи, к острым социальным проблемам. Одно из направлений деятельности театральной студии связано с историей российских

немцев. Спектакли позволяют актеру и зрителю погрузиться в историю и раскрывают страницы жизни немецкого народа.

Ведущими принципами при выборе тем спектаклей обозначены преемственность поколений, многоязычие, сохране-

и популяризации немецкой культуры. После несомненного успеха на сцене кокчетавского дворца культуры «диамантовцы» готовы к новым работам и новым проектам, ведь ничто так не мотивирует и не развивает творческий потенциал, как новая сцена!»



Фото: Юлия Зубарева, Константин Даниленко



Фото: Юлия Зубарева, Константин Даниленко



Фото: Юлия Зубарева, Константин Даниленко

ние и актуализация вопроса немецкой идентичности.

Это уже не первый гастрольный тур «диамантовцев». В прошлом году они посетили Караганду и Павлодар, где продемонстрировали две другие работы: «Кто следующий?» – история молодого человека по прозвищу Гном, заболевшего СПИДом и столкнувшегося с равнодушием близких людей; и «С надеждой в сердце» – спектакль, посвященный 70-летию депортации немцев в Казахстан.

Своими впечатлениями о поездке делится Анастасия Трофимова, лидер клуба немецкой молодежи «Диамант» г. Астаны и одна из участниц театральной студии: «Гастроли – всегда очень волнительное событие для молодых актеров. Новая сцена, новый зритель, новые мнения. Наша целевая аудитория – школьники и студенты – и нам важно показать им значимость знания своей истории и культуры и привить интерес к искусству. В этот раз ребята предложили жителям Кокшетау прикоснуться к одной из страниц истории российских немцев, с целью сохранения истории

СЛОВАРЬ

- социальный театр - *soziales Theater, m*
- переселение - *Auswanderung, f*
Umsiedlung, f
- найти отклик - *Resonanz finden*
- колонист - *Kolonist, m*
- сводить концы с концами -
über die Runden kommen
- погрузиться - *vertiefen*
- гастрольный спектакль -
Gastvorstellung, f
- равнодушие - *Gleichgültigkeit, f*
Teilnahmslosigkeit, f
- целевая аудитория - *Zielgruppe, f*
- значимость - *Bedeutsamkeit, f*
Wichtigkeit, f

STIPENDIEN

STUDIENWERK FÜR MUSLIME IN DEUTSCHLAND GEGRÜNDET

Sie sind eine Besonderheit des deutschen Bildungssystems: die Begabtenförderungswerke, die Parteien, Religionsgemeinschaften, Unternehmern oder Gewerkschaften nahestehen. Nun bekommen auch Deutschlands Muslime eines.

Von Robert Kalimullin

Medizin, Mathematik, Astronomie: Abu Ali al-Husain ibn Abdullah ibn Sina (um 980-1037), in Deutschland besser bekannt unter seinem latinisierten Namen Avicenna, war ein Universalgelehrter. Als einer der bedeutendsten Denker der arabischen Welt beeinflusste seine Auseinandersetzung mit Aristoteles auch die europäische Philosophie des Mittelalters. In Deutschland trägt nun das erste Studienwerk speziell für muslimische Studenten den Namen des Wissenschaftlers und Mystikers.

Geld vom Bund

Zwölf Begabtenförderungswerke gibt es bislang in Deutschland, die aus Mitteln des deutschen Bildungsministeriums Stipendien an Studenten vergeben. Die meisten von ihnen haben eine bestimmte weltanschauliche Ausrichtung: so stehen etwa die Friedrich-Ebert-Stiftung, die Friedrich-Naumann-Stiftung, die Hanns-Seidel-Stiftung, die Heinrich-Böll-Stiftung, die Konrad-Adenauer-Stiftung und die Rosa-Luxemburg-Stiftung verschiedenen politischen Parteien nahe. Während das Studienförderungswerk Klaus Murrmann unternehmer- und wirtschaftsnah ist, steht die Hans-Böckler-Stiftung auf der Seite der Gewerkschaften. Nicht politisch, sondern konfessionell ausgerichtet sind dagegen das katholische Cusanuswerk, das



Porträt Avicennas.

Evangelische Studienwerk Villigst und das jüdische Ernst Ludwig Ehrlich Studienwerk. Weltanschaulich unabhängig ist einzig der zwölfte im Bunde, die Studienstiftung des deutschen Volkes.

Ab dem kommenden Jahr wird sich ein weiteres Studienwerk dazugesellen. Wie das Bundesministerium für Bildung und Forschung mitteilte, soll das muslimische

Avicenna-Studienwerk ab dem Wintersemester 2014/2015 gefördert werden. Innerhalb eines Zeitraums von vier Jahren sollen dazu Mittel in Höhe von sieben Millionen Euro zur Verfügung gestellt werden. Hinzu kommt noch einmal eine Million Euro über einen Zeitraum von fünf Jahren von der Stiftung Mercator.

Keine Gesinnungsprüfungen

Geförderte Studenten können vom Avicenna-Studienwerk künftig bis zu 670 Euro monatlich erhalten, dazu kommt ein Büchergeld. Promotionsstudenten erhalten im Monat 1050 Euro. Voraussetzung für ein Stipendium sind überdurchschnittliche Leistungen sowie gesellschaftliches Engagement. Gesinnungsprüfungen dagegen soll es nicht geben: während ein allgemeines Bekenntnis zum muslimischen Glauben von den Stipendiaten in der Regel erwartet wird, bleibt das Ausleben dieses Glaubens Privatsache. Gefördert werden sollen zudem auch Nicht-Muslime, die sich mit interkulturellen Themen beschäftigen.

Vorstandsvorsitzender des neuen Studienwerks ist Bülent Ucar, der als Professor für Islamische Religionspädagogik an der Universität Osnabrück lehrt. Der im westdeutschen Oberhausen geborene 36-jährige Sohn eines Bergarbeiters hat sich den Ruf erarbeitet, zwischen Muslimen und der Mehrheitsgesellschaft in Deutschland vermitteln zu können. Bislang, so Ucar,

sei das große intellektuelle Potential unter jungen Muslimen in Deutschland noch kaum gefördert worden. „Mit dem Avicenna-Studienwerk kann das muslimische Leben in Deutschland - nach den großen Aufbauleistungen durch die Generation unserer Eltern - auf eine neue Ebene gebracht und für das Gemeinwohl ertragreich gemacht werden,“ so Ucar.

Schätzungen zufolge leben in Deutschland zwischen 3,8 und 4,3 Millionen Muslime, etwa fünf Prozent der Gesamtbevölkerung. Unter ihnen stellen Bürger mit türkischem Migrationshintergrund (etwa 2,5 Millionen) die größte Gruppe. Knapp die Hälfte der Muslime in Deutschland verfügt über die deutsche Staatsbürgerschaft.

VOKABELN

- *bedeutend* - значимый; важный
- *weltanschaulich* - мировоззренческий
- *unabhängig* - независимый
- *dazugesellen* - прибавлять
- *Gesinnung, f* - образ мыслей, взгляды, убеждения

SPRACHE

„GUTEN MORGEN“ STATT „NAMASTE“ - DEUTSCH AN 1.000 SCHULEN IN INDIEN

In Indien erschallen aus einigen Klassenzimmern keine Sätze in Hindi oder Bengalisch, sondern in Deutsch. Bald schon sollen eine Million Inder Deutsch können - schwer fällt ihnen das Lernen nicht.

Von Doreen Fiedler

„Wo steht das Verb?“, fragt Lehrerin Shipra Sharma ihre indischen Schüler auf Deutsch. „Das Verb steht immer an der zweiten Stelle“, schallt es im Chor zurück. Aufmerksam beachten die 12- bis 14-Jährigen in ihren grau-weiß gemusterten Schuluniformen, wie Sharma den nächsten Satz mit Filzstift an die Kunststofftafel schreibt. Dann fragt sie nach den richtigen Artikeln zu Substantiven: der, die oder das, ein oder eine? Alles kein Problem für die Neuntklässler.

Die Schule in Noida gehört zur staatlichen Kette Kendriya Vidyalaya, in deren Klassen vor allem Beamtenkinder sitzen. An 330 dieser Schulen wird bereits Deutsch unterrichtet, und bald sollen es mehr als 1.000 sein. Der deutsche Botschafter in Indien, Michael Steiner, hat schon zahlreiche dieser Schulen besucht und wurde überall mit „Guten Morgen“ statt der Hindi-Begrüßung „Namaste“ empfangen. „Bis 2017 werden eine Million indische Schüler zumindest Grundkenntnisse in Deutsch haben“, freut sich Steiner.

Ein Markt mit Zukunft

Über die Sprache sollten junge, qualifizierte Inder an Deutschland herangeführt werden. „Davon werden wir in Zukunft profitieren...“ Für deutsche Unternehmen ist Indien ein Zukunftsmarkt“, sagt Steiner. „Schon jetzt besteht ein großer Bedarf an Deutsch sprechenden indischen Fachkräften.“

Seit fünf Jahren arbeitet das Goethe-Institut an der Umsetzung der Idee, Deutsch als Fremdsprache einzuführen - oft gegen die schwerfällige indische Bürokratie. „Bei einem Gespräch zog ein Funktionär aus seiner Schublade ein mehrere Zentimeter dickes Schulgesetz hervor und sagte: Madam, zei-



An staatlichen Schulen in Indien soll verstärkt Deutsch unterrichtet werden.

gen Sie mir darin das Wort 'Fremdsprache', erinnert sich Projektleiterin Puneet Kaur.

In Indien werden nach Zensus-Daten 122 Sprachen gesprochen. Englisch wird dank der britischen Kolonialgeschichte von den meisten nicht als Fremdsprache wahrgenommen und dient in den Schulen oft als Unterrichtssprache - Platz für Fremdsprachen ist da nach Ansicht einiger nicht mehr.

„Fremdsprachen“ unbekannt

„Und da es bislang in Indien keinen Fremdsprachenunterricht gab, gab es natürlich auch keine Ausbildung dafür an den Universitäten“, erklärt Kaur die Probleme. Doch das Goethe-Institut konnte bei der Suche nach Lehrern auf die zahlreichen Deutschschüler der eigenen Unterrichtsklassen zurück-

greifen. Allein im vergangenen Jahr waren landesweit rund 13.000 Kursteilnehmer eingeschrieben, Tendenz steigend.

Es gebe also eigentlich genug Lehrer, meint Kaur. Doch die Kendriya-Vidyalaya-Schulen liegen oft dort, wo das Militär stationiert ist: in Hochburgen der Maoisten-Rebellen oder in abgelegenen Gegenden. Nicht gerade attraktiv, meint Kaur. Rund um die Hauptstadt Neu Delhi hingegen ist die staatliche Schulkette mittlerweile nicht mehr alleine, auch an privaten Schulen wird immer häufiger Deutschunterricht eingeführt.

Aufwachsen mit drei Sprachen

Schließlich sei die Sprache „total schnell“ zu lernen, meinen die Schüler in Noida nach

drei Jahren Unterricht. „Ich finde es super einfach“, sagt etwa die zwölfjährige Aditi fast akzentfrei. „Es ist doch wie Englisch!“ Lehrerin Sharma ergänzt, dass Inder besonders leicht eine neue Sprache erlernen könnten, weil die meisten von ihnen wegen all der Regionalsprachen ohnehin mindestens dreisprachig aufwachsen.

Schulleiter R.S. Rana lobt das deutsche Bildungswesen und den starken Industriestandort mitten in Europa. „Wenn die Schüler zum Studium nach Deutschland gehen, werden sie gut ausgebildet“, sagt er. Mit dem Abschluss würden sie vielleicht sogar in Deutschland eine Arbeit finden, ganz sicher aber bei einer der zahlreichen deutschen Firmen in Indien.

Bis es soweit ist, gucken die Kinder Zeichentrickserien auf Deutsch, lernen Fußballer-Namen auszusprechen und sitzen vor dem Programm der Deutschen Welle. „Wir lesen mit ihnen auch Rotkäppchen, Sindbad der Seefahrer und Aschenputtel“, sagt Lehrerin Sharma. (dpa)

VOKABELN

- *zurückschallen* - звучать в ответ, отдаваться, раздаваться
- *Chor, m* - хор, ансамбль
- *Grundkenntnisse, pl* - основные знания
- *heranführen an* - знакомить, приобщать (к чему-л.)
- *schwerfällig* - неповоротливый; неуклюжий; громоздкий

ИНТЕРВЬЮ

СТАТЬ АКТЕРОМ – ЭТО СЕРЬЕЗНЫЙ ШАГ

Сегодня мы предлагаем вниманию читателей интервью с двумя выпускницами академии искусств им. Жургенева Толганай Бейсембаевой и Анной-Софией Краскович.

- Толганай, ты не пожалела, что училась в немецкой театральной группе?

- Ни капельки не жалею. И пусть немецкий язык сложный, и это совсем другая культура, но это был мой первый билет счастья. Ведь я закончила казахскую школу и изначально пыталась попасть в казахскую группу. Но меня не взяли, я провалила творческий экзамен, после чего поступила в немецкую группу. Конечно, вначале мне было очень сложно.

- И каково это – быть студенткой академии искусств, да еще и особой – немецкой группы?

- Быть студенткой академии искусств – это потрясающе интересно. Однако в работе академии есть и минусы: здесь уделяют время творчеству, как мне кажется, процентов на 40 из 100. Порой студенты занимаются чем-то непонятным, не касающимся искусства. Ребята, которые учатся, сталкиваются с такими проблемами, как отсутствие поддержки со стороны педагогов. Здесь все идет по одному стандарту, нет места для эксперимента. Как было все 50 лет назад, так и остается. Нет поиска нового, нет риска. Может, я жестока и неблагоприятна, но это мое мнение. Для меня лично были ценными уроки лишь нескольких педагогов, от которых я чему-то научилась. К тому же, мы были настоящей группой кочевников – у нас все четыре года не было своего помещения. Мы репетировали где придется – под елками, у фонтанов в общественных парках, в коридорах и фойе, в офисе и подвале Немецкого дома (спасибо за это). В конце-концов нам уже было все равно – есть сцена или нет ее... Теперь мы можем играть и творить где угодно и в любых условиях!

Огромное спасибо и низкий поклон мастеру Наташе Дубс, которая вела меня в новый мир, более европейский. Здесь больше свободы, у каждого свое мнение и каждый имеет право высказать его. Здесь я нашла своих близких людей – этаких сумасшедших чудиков! Сейчас я могу определенно сказать, что безумно рада тому, что попала именно в немецкую группу! Порой приходилось менять личные планы из-за репетиций, но в актерской профессии невозможно быть в деле «одной ногой» – либо ты делаешь все, либо ничего. И тут каждый за себя, и каждый хочет быть первым или же лучшим, потому что этого требует профессия. Здесь нельзя быть в толпе, и важно быть не лучшим, а именно профессиональным.

- Работать с Наташей Дубс было интересно?

- Наталья Дубс – мастер. Она очень грамотная и умная, маленькая, хрупкая

и очень сильная. После ухода от нас второго педагога Наташа была с нами одна. Надо обладать огромным талантом, чтобы качественно и профессионально выпустить курс.

Она была нашим учителем и в жизни. Ведь у каждого порой бывали проблемы и трудности, а она всегда была рядом и поддерживала нас в любой ситуации. Она ставила нам танцевальные номера и делала костюмы. Наташа была не только мастером курса – она была и остается другом. Девяносто процентов из того, что я знаю, я получила от Наташи, за что очень благодарна ей. Наташа Дубс – мастер и режиссер с большой буквы.

- Насколько я знаю, группа принимала участие во многих проектах вне стен академии.

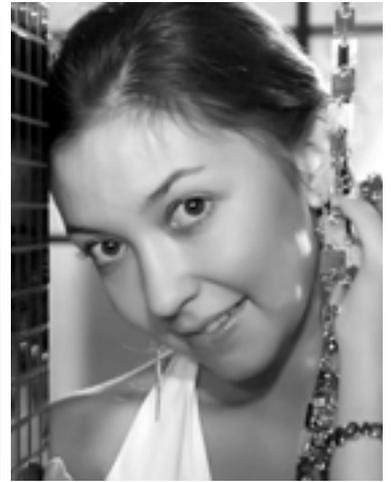
- Да, мы много работали и вне академии. Принимали участие в разных проектах: работали с группой «Кино и немцы», выступали в Немецком доме на разных праздниках, были в Караганде и организовывали Фестиваль немецкой культуры в Казахстане.

- Также вы ездили в Чехию на фестиваль?

- Недавно были на фестивале в Чехии со спектаклем по пьесе Б.Брехта «Да. Нет». В Чехии нас очень ждали. И мы



Анна-София Краскович – политолог и актриса. Именно преодолеваемые трудности вывели нас в люди...



- Учиться на политолога и актрису – разница колоссальная!

- Разница, конечно, огромная. Но когда занимаешься тем, чем тебе нравится – это замечательно. Последние два года в КНУ были для меня сложными еще и потому, что приходилось совмещать занятия в академии и в университете. За четыре очень насыщенных продуктивных года обучения в академии осуществлено много проектов, один из которых – участие в театральном фестивале студенческих работ в Чехии. Также были проекты от Гете-института, проект «Америка» и «Контакта нет», тесно работали с Немецким домом. На первом курсе студентов было 15 или 16 человек, но к финишу пришли только девять, из которых Наташа Дубс сделала, по-моему, настоящих актеров!

- Каким ты видишь будущее немецкой группы?

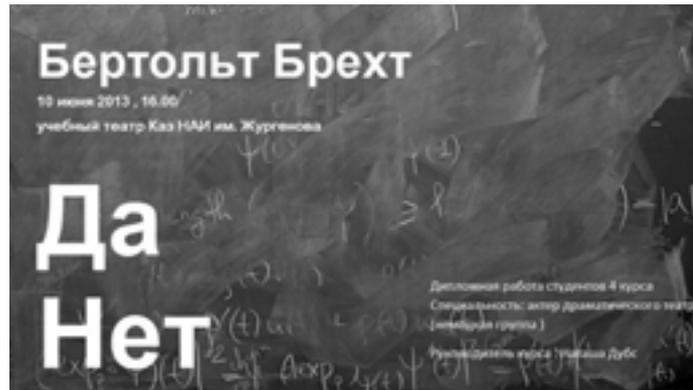
- Будущее нашей немецкой группы зависит от нас, и мы это прекрасно понимаем. Конечно, мы хотим и дальше работать и творить нашим составом. Ведь существует такая практика, когда студенческая группа становится труппой. Думаю, было бы здорово продолжить работу с Наташей Дубс. Также хочется верить, что будущее у Немецкого театра хорошее, и в него нам тоже позволят внести яркий творческий вклад.

- Девочки, спасибо вам за интервью. Желаю, чтобы ваши мечты сбылись и вы стали известными актрисами!

Интервью: Алена Вицке

СЛОВАРЬ

- выпускник - *Absolvent, m*
- творческий экзамен - *Kreativprüfung, f*
- отсутствие поддержки - *fehlende Unterstützung*
- кочевник - *Nomade, m*
- новый мир - *neue Welt, f*
- хрупкая - *zart, fein*
- театральный фестиваль - *Theaterfestival, n*
- репертуар - *Repertoire, n, Spielplan, m*
- заразить (желанием) - *anstecken (durch); mitreißen*
- настоящий актер - *ein richtiger Schauspieler, m*



стали единственной группой, показавшей спектакль три раза! Хотя мы и были для европейцев чем-то вроде экзотики, нас поняли и остались довольны нашей работой. Нашлись даже фанаты, которые приходили на спектакли трижды. И всех удивило то, что казахи играли на немецком. Спасибо ректору академии за возможность побывать в Чехии на театральном фестивале.

И самой академии спасибо. Надеюсь, что со временем условия обучения для студентов улучшатся. Хотя... Может,

как актер, но и как человек. Я по-другому вижу себя и людей. Эти четыре года как на самом большом и экстремальном аттракционе. На мой взгляд, стать актером – это серьезный шаг. Ты либо живешь этим, либо халтуришь. В Казахстане страшно быть творческим человеком, и особенно тяжело актерам. Театры полуживые и неинтересные. Хватит нескольких пальцев, чтобы пересчитать хорошие театры. Много актеров, которые не понимают, что делают. К тому же много глупых проектов, которые поддерживают, а таланты почему-то остаются в стороне. К тому же, нужно воспитывать зрителя. Скучным репертуаром и неинтересным сюжетом их не возьмешь. Дело в том, что нет стремления к новому, а ведь театры не должны стоять на одном месте, должны двигаться вместе со временем. А у нас как было, так и осталось...

- Анна, свое первое высшее образование ты получила в Казахстанско-Немецком Университете на факультете социальных наук и получила диплом по специальности политолог. А как ты оказалась в Академии искусств, да еще и в немецкой группе?

- Когда я училась на первом курсе КНУ, пошла на курсы актерского мастерства к Наташе Дубс. Кстати, у многих из нашей группы такая же история. Наташа заразила нас всех этим желанием. Но тогда я еще ничего не знала про немецкую группу, до этого было еще три года... А интерес к искусству был заложен во мне с детства родителями, за что им большое спасибо.



Толганай Бейсембаева.





В немецком доме г. Алматы хранится архив немецкой газеты «Freundschaft» (Deutsche Allgemeine Zeitung), содержащий уникальные материалы и фотоснимки. Перелистывая пожелтевшие страницы, понимаешь, что многое интересно читателю и сегодня. Проблемы реабилитации, первые съезды немцев, зарождение немецкого движения, и, конечно же, выдающиеся личности — никогда не канут в лету. В сегодняшнем выпуске интервью с председателем Всесоюзного общества советских немцев «Возрождение» Г.Гроут и поэзия Н.Пфеффер.

УВЕРЕННОСТЬ

В конце марта нынешнего года, как известно, состоялась учредительная конференция Всесоюзного общества советских немцев «Возрождение». В редакции поступил много писем с вопросами: чем занимается общество «Возрождение» в настоящее время? Каковы его программы, ближайшие цели? Куда переключатся члены в поддержку движения советских немцев за восстановление их национальной государственности? Нам корреспондент обратился к председателю общества «Возрождение» Генриху ГРОУТУ в вопросах его опыта на эти и другие вопросы.

Г. ГРОУТ: Уже более трех месяцев существует официально признанное, но пока незарегистрированное Верховным Советом СССР общество советских немцев «Возрождение». Его становление — происходит в условиях очень сложных, политических событий внутри страны. Среди них, например, двукратное сокращение численности немецкого народа, необходимость выделить, конечно же, нервы СССР на народных депутатов СССР. К важным событиям относятся также состоявшиеся в Алма-Ате научно-практическая конференция «Немцы в братской семье советских народов». А сейчас, как известно, страны готовятся к встрече ЦК КПСС по межнациональным отношениям.

Что же касается нашей работы, то в конце июня мы приехали в г. Ленинград на заседание Президиума Координационного центра Общества. Его целью мы ставим проанализировать деятельность «Возрождения» за период, прошедший после проведения учредительной конференции в Москве. Требовалось также дать оценку ситуации, сложившейся в Поволжье в связи с постановкой вопроса о восстановлении здесь национально-государственной СССР советских немцев. В работе Президиума приняла участие член Координационного центра Д.Савельев, проживающий в Поволжье.

КОРР: Недалеко ли, Генрих Генрихович, подобрели в последние дни? Какие именно вопросы обдумав?

Г. ГРОУТ: В течение трех дней были заслушаны два доклада: председателя Общества о работе за прошедший период и отчетный доклад организации и ее руководителю Общества Ю. Гаару о ситуации, сложившейся в Поволжье вокруг проблемы восстановления в АССР НП, — два сообщения заместителя директора Института гастрологии театра в Поволжье и председателя ревизионной комиссии В. Бутика о денежном вопросе об обществе «Возрождение» на платную работу. На заседании Президиума было принято обращение к Саратовскому областному комитету партии и обкомлению.

Было выработано также обращение к Совету Национальностей Верховного Совета СССР на имя его председателя В. И. Названова и к ЦК КПСС.

КОРР: А к каким выводам пришли вы на заседании Президиума относительно ситуации в Поволжье вокруг вопроса о восстановлении Немецкой Републики?

Г. ГРОУТ: Именно этой ситуации в обществе — тот факт, что наше заседание проходило в Поволжье. Руководители подразделений Общества в Саратовской и Волгоградской области в последние время давным-давно стали вопрос перед нами об условиях проживания в Поволжье, где в некоторых районах отмечаются организованные противо-

действие стремление советских немцев реализовать свое конституционное право на суверенное национальное развитие. Однако ситуация видоизменилась, обострилась. При этом — Саратовскому обкому КПСС этого обращения, члену секретариата обкома Н. П. Гроутом и Ю. Д. Барановым, с одной стороны, и представителями Общества (Г. Г. Гроут, Ю. А. Гаар, В. А. Булик, Р. Р. Беклар) состоялся серьезный, принципиальный разговор. Достигнута договоренность о безотлагательном и последовательном освещении материалов ВОСН «Возрождение» в областных и районных средствах массовой информации, дальнейшей постановки работы контактных отделов КПСС с местным подразделением Общества. Решено также практической работы — о создании силами активистов Общества специализированного центра по регулированию стихийного переселения советских немцев в Поволжье. Работа этого Центра предусматривается в режиме кооперативного предприятия. В ближайшее время Центр опубликует свои рекомендации и приступит к работе.

КОРР: Задав у Общества, конечно, много, а все не рассказали в этом интервью. И все же, все же...

Г. ГРОУТ: Да, задач, стоящих перед нами, много. Но все они подчинены одной главной цели — добиться полной реабилитации советского немецкого народа, то есть восстановления его автономной республики на Волге. Для достижения этой цели Обществом действует по многим направлениям. Важнейшим из них мы считаем расширение и углубление нашего движения, увеличение числа членов Общества и граждан, солидарных с его идеями и политическими воззрениями.

За прошедшим с момента организации Общества три месяца во многих регионах страны проводились местные учредительные конференции советских немцев. Образованы структурные подразделения Общества — республиканские в Калининском, областные в Омской, Новосибирской, Оренбургской, Зауральской и Алма-Атинской областях, на Урале и Алтае, в Литовской ССР и вот совсем недавно в Москве. В стадии завершения находится работа по проведению учредительной конференции на Украине. Предстоит затронуть эту территорию в ряде мест Закарпатья, в частности, в Томской области в Красноярском крае, Удмуртской АССР, в Кургане, Узбекистане, Таджикистане, Молдавии, Литве и Эстонии, Белоруссии, в Пермской, Ростовской и Тульской областях. Все поволжье подразделение бывшего Координационного центра советских немцев по созданию правительственной СССР и восстановлению АССР, включая Саратовской и Волгоградской области в последние время давным-давно стали вопрос перед нами об условиях проживания в Поволжье, где в некоторых районах отмечаются организованные противо-

действий в Татарской АССР предполагается объединить в Поволжский региональный центр ВОСН «Возрождение».

КОРР: Среди важных политических событий, произошедших в последние время в стране и затрагивающих интересы советского немецкого народа, мы совершенно правильно выделяем Съезд народных депутатов СССР. Во время его работы выслушали немальный подъем общественной и политической активности буквально всех советских людей. Этот подъем не мог не отразиться и на советских немцах, а следовательно, и на нас, как на активную часть общества «Возрождение» и его руководящую? Или ввиду, как была использована работа Съезда.

Г. ГРОУТ: Сначала подчеркнул активисты «Возрождения» принимают участие во всех политических и общественных мероприятиях страны, которые так или иначе затрагивают национальные интересы советского немецкого народа. А тут Съезд народных депутатов... Еще накануне съезда мы встречались с народными депутатами, избранными от избирательных участков, где оперативно комплектовали прокатные советские немцы. Многие депутаты среди прочих назвали кооперативы имели в наказы от советских немцев о необходимости рассмотрения вопроса о восстановлении АССР НП. Кроме того, Президиум КП ВОСН «Возрождение» 22 мая собрался в Москве на специальное заседание для обсуждения формы работы с народными депутатами по членам советских немцев. И, как известно, в работе Съезда участвовало почти 200 человек. Три депутата были избраны в Верховный Совет СССР: Владимир Названов, Владимир в Гари Гандинович Штой, — а Совет Национальностей, Оскар Максимонович Паль — в Совет Союза. Надо откровенно сказать, это немалый для советских немцев факт и, безусловно, политический прогресс. Такого количества своих представителей они никогда не имели в Верховном Совете СССР. Это тем более прогресс в условиях, когда численность внешнего органа власти страны почти на треть сократилась.

К сожалению, не все депутаты из числа немцев имели комплексное представление о национальной проблеме своего народа, глубоко трагедия, постигшая его. Три из них вообще упоминались о подвизания депутатского запроса на имя Председателя Верховного Совета СССР. Но зато назвать их имена. Надо полагать, у них будет еще возможность пересмотреть отношение к своему народу.

КОРР: Самлет, видимо, имеет ввиду, что эти депутаты из числа советских немцев были избраны не как представители советского немецкого народа...

Г. ГРОУТ: Да, конечно. Они избраны от территориальных избирательных округов. И именно это прежде всего определило их поведение на Съезде. И совершенно правильно, но...

КОРР: В редакции поступила письма с критикой народных депутатов из числа советских немцев на их активность на Съезде.

Г. ГРОУТ: Нет, из действительности бы не назвал присваиваю.

Несколько благодаря усилиям депутатов из числа советских немцев (среди них следует выделить Владимира Названова и Петра Петровича Фалла и Александра Герасимовича Прыфедина из Оренбургской области, четкую позицию заняли Владимир Названов, Владимир Названович Бергер и Владимир Названович Видюкер), а также благодаря солидарности народных депутатов Чехословакии, Дании, Кувейта, Х. А. Фаргана, Е. А. Гаар, поддержке избирательных и других депутатов Съезда принял решение «Совету Национальностей Верховного Совета СССР совместно с Верховными Советами соответствующих республик изучить и внести предложения по подпитанию на съезде вопросы восстановления права немцев Поволжья, крымских татар, турок-месхетинцев, граждан из числа ирландцев». Это решение было вынесено по пути решения национальной проблемы советских немцев. Говорю вот в Совете Национальностей Верховного Совета СССР создана комиссия по проблемам советских немцев. В нее, кроме других народных депутатов из числа советских немцев вошли народный депутат Гарри Штой, от общности активистов Борис Раушенбах, — Общества «Возрождение» — Генрих Гроут. И сам вопрос включить себя народный депутат Владимир Видюкер.

КОРР: Каким образом руководству общества «Возрождение» удается проводить столь широкомасштабную и ответственную работу? Ведь все мы выполняете ее на общественных началах, к тому же живете в разных местах страны, далеко друг от друга. Видимо, вынашиваете и финансовые затруднения? Многие читатели спрашивают, как помочь.

Г. ГРОУТ: Это проблема из проблем. Действительно, все наши активисты прежде всего труженики в своей организации и на предприятиях. Соединить же большую патристическую работу с производственной становится все труднее и труднее. Прежде всего, это относится к работе членов Президиума Координационного центра Общества. И если до учредительной конференции мы еще как-то справлялись, то теперь с образованием ВОСН «Возрождение» это становится невозможно. Учреждая Общество, мы предполагали в дальнейшем вести работу, предусмотренную его программой, как официальная организация, со своим штатом сотрудников. И все потому теперь принято решение привлечь часть руководителей «Возрождения» на платную работу.

КОРР: Но Вы ведь говорили, что Общество еще не зарегистрировано.

Г. ГРОУТ: Это как раз основное препятствие к переводу на платную работу. В конце нынешнего года уже окончилась с уставом Общества. Министерство юстиции СССР высказало пожелание подождать до принятия Съездом народных депутатов СССР Закона об общественных организациях. Но Съезд прошел, а до рассмотрения и принятия конкретного закона у него не нашлось времени. Мы считаем, что наше Общество и аналогичные должны быть зарегистрированы сегодня, пусть с временным статусом, но сегодня, с последующим пересмотром отдельных пунктов ввиду принятия нового закона. Поэтому руководство «Возрождение» приняло решение все же добавлять регистрацию в своем списке задач, чтобы иметь все возможности для более продуктивной работы.

Нора ПФЕФФЕР

Мама, прости

Да, больно мне с тех пор,
Кледа я, как судьба,
Не дужа, укор
Варут бросила тебе
То слово, с губ моих
Слетев немистым дном,
Мне в сердце в тот же миг
Возмало острое.
Тебя перед собой
Я вижу и сейчас:
Растрепанная и боль,
Твоих печальных глаз
Способна только мать
Так горько огорчить,
Так стойко промолчать,
Так искрене простить.
Ушла в бытие...

Мрут тогда...
И сердце остро
Не вырвать никогда

Ревность

Опять твой упрек
Жулюю
Ты отводи глаза не смей,
Меня и дном
И ночью мучаю
Обидной ревностью своей
Но, если быть уж
Откровенным,
Нет ничего тебе верней
Отбрось
Слезы подорожника
Обидной ревности своей
И ты
Любим, мою безоглядную
Все злодей и тяжелой
Встретились взглядом,
Переболелись
Обидной ревностью своей
Так же растатый
Нечужаю
Крутым гасущих огней
Не мучь, не мучь меня
Отчаянной
Обидной ревностью своей

Лихорадка

Тоска нестерпима!
Приняло испытание
В горький миг
Зажелавший рот.
И ругать, что голова
Бессонным страданьем,
Гладиль, и термометр
Варит разорвет.
И — плыва в висках!
Но где же потуги!
Нет сна, ах, убой!
Наступила беда.
И я, как в тисках,
Между стен равнодушных,
Как прежде, одна,
Одна, как всегда!
А боль не проходит!
Но где же ладут
Твой голос живой?
О, сомненье развей!
Ведь так мне сегодня
Тебя не ладут:
Один
Неслышащий ласки твоей.

Удивление

О, если б я смогла
Все удивление детства
Взвуть воскресить в себе
И с ним воскреснуть
В любой момент б тогда
Пыталась и встретиться,
Ненавда б перед ним,
Как пред звездой небесной.
И встреча каждая
Была б тогда событием
Среди чудес природы
На тропинке.
И узнавала б я,
Наверно, по званью
Себе подобным
В детстве, в грядущем.
Период Борис ДУБРОВИИ.

KASACHSTAN

SIND WIR TOLERANT? JA, ABER ...

Der Unternehmer Serik lebt zwischen den Kulturen. An Deutschland ärgert ihn das Schubladendenken. Aber auch in Kasachstan sieht er Risse in der Multi-Kulti-Fassade.

Von Daniela Neubacher

Es wird eng und alle rücken zusammen. Denn mehr als 20 Personen haben sich an diesem Abend in einer beliebten Bar in Almaty versammelt, um am Deutschen Stammtisch Platz zu nehmen. Regelmäßig trifft sich hier Jung und Alt zum kulturellen Austausch, zur Sprachpflege und zum gemeinsamen Bier-Genuss während über die Unterschiede und Gemeinsamkeiten zwischen Deutschland und Kasachstan diskutiert wird.

Unter der Oberfläche

„In Kasachstan kannst du frei wählen, welcher Ethnie du dich zugehörig fühlst“, sagt etwa ein Student aus Deutschland mit koreanisch-kasachischen Eltern. Bei mehr als 100 Minderheiten, müsse man tolerant sein, ergänzen seine Landsleute. „Wir sind alle Kasachstaner, egal wo unsere Eltern herkommen“, lautet ihr Credo. In Deutschland würde viel zu oberflächlich zwischen „Deutschen“ und „Ausländern“ unterschieden werden.



Bild: Daniela Neubacher

Zusammenhalten ist in Kasachstan Tradition, meint der deutsche Auswanderer Serik T.



Bild: Daniela Neubacher

Geprägt von deutscher Pünktlichkeit, musste sich Geschäftsmann Serik T. erstmal an Kasachstan gewöhnen. Akzeptieren und anpassen, lautet seine Devise.

Das zeigt auch die aktuelle Bertelsmann-Studie, welche Deutschland im Vergleich zu anderen westlichen Ländern nur mittelmäßigen sozialen Zusammenhalt aufzeigt (siehe DAZ Nr.29). Besonders mangle es der Bevölkerung an Toleranz für Vielfalt. „Wenn aber Kasachstan in deinem Pass steht, bist du Kasachstaner. So einfach ist das hier“, hört man aus der Runde.

Für Menschen wie Serik ist die Frage der Identität etwas komplizierter. Seine Mutter ist Deutsche, sein Vater Kasache. Aufgewachsen ist er in einem sibirischen Dorf. Mit 15 Jahren wandert er mit seiner Familie nach Deutschland aus und verbringt seine Jugend im Ruhrgebiet. Heute lebt und arbeitet Serik in Kasachstan. Ob er nun Russe, Deutscher, Kasache oder Kasachstaner sei? „Das ist kompliziert zu beschreiben“, beginnt Serik in akzentfreiem Deutsch.

Zuhause oder Heimat

„Ich habe mehrere Kulturen in mir. Meine Jugend habe ich aber in Deutschland verbracht, daher hat mich dieses Land wohl am meisten geprägt.“, erzählt Serik, der mittlerweile eine Kasachin geheiratet hat. Hier in Almaty fühlt er sich wohl und zuhause, aber „trotzdem irgendwie als Gast“.

Einer der größten Unterschiede zwischen Deutschland und Kasachstan ist für Serik der Umgang mit Fremden: „Ich kam nach Deutschland ohne ein Wort Deutsch zu sprechen.“

In der Schule hatte aber niemand Verständnis dafür, dass ich Zeit brauchen würde, um Deutsch zu lernen. Sie steckten mich sofort in eine Schublade.“ Da wieder herauszukommen war äußerst schwer, erzählt der 31-Jährige. „Ich merke auch heute noch, dass ich aufgrund meines Aussehens abgestempelt werde. In Kasachstan ist das anders. Die Menschen hier sind viel offener und neugierig.“

Trotz des friedlichen Zusammenlebens der Ethnien gebe es aber auch hier feine Unterschiede. „Almaty ist sehr tolerant, aber in anderen Gebieten Kasachstans ist das anders.“ Ethnischer oder religiöser Fanatismus würde in Kasachstan aber nicht geduldet werden.

Sozialer Zusammenhalt

„Am schwersten fiel es mir, mich an die Unpünktlichkeit in Kasachstan zu gewöhnen“, erzählt der selbstständige Unternehmer. „Dass meine Mitarbeiter mehrmals pro Woche über eine halbe Stunde zu spät kommen, wäre in Deutschland

undenkbar“. Das gehöre aber zur Mentalität, „genau wie die Tatsache, dass hier die Verwandtschaft extrem zusammenhält. Das ist Tradition. Wenn das Auto des Cousins dritten Grades kaputt geht, sammeln alle Geld, um ihm einen neuen zu kaufen.“ In Deutschland sei das anders. „Da lebt man für sich, will keine Fremden in die Privatzone hineinlassen“. Als Teenager in Deutschland und 13 Jahre später in Kasachstan hat Serik eines gelernt: „Du kannst die Menschen nicht ändern. Akzeptiere ihre Mentalität und passe dich an!“

VOKABELN

- Multi-Kulti - многонациональный
- sich zugehörig fühlen zu - ощущать себя принадлежащим к чему-л.
- akzentfrei - без акцента
- in eine Schublade stecken - зд.: оценивать кого-л. согласно стереотипам
- dulden (jmd.) - терпеть (кого-л.)

INTERVIEW

HISTORIKER: DEUTSCH SPRECHEN NUR DIE GEBILDETEN RUSSLANDDEUTSCHEN

Vor 250 Jahren wurden die ersten deutschen Siedler in Russland heimisch. Mittlerweile hätten ihre Nachfahren die russische Kultur weitgehend übernommen, sagt der in Südrussland geborene Historiker Prof. Victor Dönninghaus. Lob erhielten die Deutschen unter anderem dafür, dass sie seltener dem Alkohol zusprächen als ihre russischen Nachbarn, berichtet der profilierte Kenner der deutsch-russischen Geschichte im Interview mit der Nachrichtenagentur dpa.

Wie und wo leben Deutsche in Russland heute?

Nun, die meisten - 2,5 Millionen - sind wieder nach Deutschland zurückgekommen. Diejenigen, die in Russland geblieben sind, knapp 400.000, werden sehr geachtet. Als fleißige Bauern, als Menschen, die zu ihrem Wort stehen und vor allem als Menschen, die weniger dem Alkohol zugetan sind.

Welche Rolle spielt für Russlanddeutsche die deutsche Kultur heute, und sprechen sie nach so langer Zeit überhaupt noch Deutsch als Muttersprache?

Nur die gut gebildeten. Im Alltag ist das Deutsche nämlich schwierig zu leben, weil überall Russisch gesprochen wird. Anfangs haben die Siedler ihre Kultur und Sprache noch sehr stark bewahrt. Sie hatten ihre eigenen Schulen, sie sprachen miteinander Deutsch, blieben unter sich. Spätestens mit dem Zweiten Weltkrieg war es damit aber vorbei. Sie galten als Feinde und wurden verfolgt. Viele haben deshalb versucht, ihre Nationalität zu

verschleiern und sich anzupassen. Alles, um ihre Familien zu schützen.

Viele Russlanddeutsche sind wieder nach Deutschland zurückgekehrt. Die großen Wellen waren in den 1980er und 1990er Jahren. Und heute?

Diese Abwanderungswelle ist zurückgegangen. Das liegt daran, dass Deutschland die Russlanddeutschen in Russland heute viel mehr unterstützt. Wirtschaftlich sieht es in Russland heute ja auch viel besser aus.

Wo leben die Nachfahren der Siedler heute in Russland?

Historisch gibt es zwei große Siedlungsgebiete. Das eine ist die Schwarzmeerregion, das andere das Wolga-Gebiet. Dort gab es bis 1941 sogar eine autonome Republik der Wolgadeutschen. Mit Beginn des Zweiten Weltkriegs wurden die Deutschen aber nach Sibirien, Kasachstan und in das Uralgebiet deportiert. Stalin dachte, dass diese Menschen mit den Faschisten kollaborieren. Ein

trojanisches Pferd sozusagen. Obwohl das natürlich nicht so war.

Sehen Sie heute eine ernsthafte Autonomiebewegung der Deutschen in Russland?

In den 1960er Jahren gab es Wolgadeutsche, die versucht haben, in ihre ursprünglichen Gebiete zurückzukommen. Letztlich haben sie es aber nicht geschafft. Ein Grund, weshalb viele stattdessen nach Deutschland gegangen sind. Außerdem lebten im Wolga-Gebiet in den 1990ern natürlich schon andere Menschen. Deshalb gab es dort eine sehr starke antideutsche Stimmung. Man hatte Angst, dass die Russlanddeutschen ihre alten Ansprüche geltend machen.

Gibt es diese antideutsche Stimmung dort noch heute?

Ja! Das hat mich selber gewundert. Als ich vor einem guten Jahr auf einer Tagung dort war, kamen mir antideutsche Flugblätter in die Hände. Das war für mich als Wissenschaftler

im Jahr 2011 sehr überraschend. In der Wolga-Region leben ja heute kaum Deutsche mehr. Die großen Siedlungen sind in Kasachstan, am Ural und in Sibirien. Wer jetzt noch dort lebt, bleibt meistens auch dort.

Interview: Justus Wilhelm, dpa

VOKABELN

- fleißig - прилежный, старательный
- dem Alkohol zugetan - расположенный к злоупотреблению алкоголем
- verschleiern - скрывать; маскировать
- sich anpassen - приспособиться
- Flugblatt, n - листовка, прокламация

PROZESS

DEUTSCHER MIETER KÄMPFT UM SEIN RECHT AUF RAUCHEN

Ein landesweit beachteter Rechtsstreit um die fristlose Kündigung eines rauchenden Mieters beschäftigt ein Gericht in Düsseldorf im Westen Deutschlands.

Von Frank Christiansen

Dem 75-jährigen Friedhelm Adolfs war nach 40 Jahren die Wohnung gekündigt und eine Räumungsklage zugestellt worden. Der Rauch belästigte die Hausnachbarn unzumutbar, weil er nicht über die Fenster, sondern in den Hausflur abziehe, argumentiert seine Vermieterin. Der Mieter bestreitet dies. Er vermutet eine geplante lukrative Neuvermietung als Hintergrund der Kündigung. Mit einer Entscheidung des Amtsgerichts ist Mitte Juli noch nicht zu rechnen.

Früher kein Problem

Adolfs lebt seit 40 Jahren in seiner Parterre-Wohnung in Düsseldorf. 36 Jahre lang war sie seine Dienstwohnung als Hausmeister des Wohn- und Bürohauses, seit 2009 hat er einen normalen Mietvertrag. Dass er geraucht hat, habe in der ganzen Zeit niemanden gestört, sagt der 75-Jährige. Seine Frau, die vor etwa zwei Jahren starb, sei auch Raucherin gewesen. Früher sei also sogar noch mehr geraucht worden in der



Die eigene Wohnung gilt für viele Raucher als schützenswertes, letztes Territorium.

Wohnung. Man wolle ihn bloß loswerden, um aus der Wohnung mehr Geld herauszuholen, vermutet der Rentner. „Aber ich gebe nicht auf.“

Adolfs Fall ist landesweit diskutiert worden. Raucher sehen ihre Wohnungen als letztes Reservat für ihr Laster bedroht. Friedhelm Adolfs ist zur Symbolfigur geworden.

Sympathisanten haben eine Sammelaktion für seine Prozesskosten gestartet. Dass er sich den Ärger selbst eingebrockt hat, weil er nach dem Tod seiner Frau nicht mehr ordentlich lüftet, hat Adolfs vehement bestritten. Bei einer Niederlage werde er in die nächste Instanz ziehen, hat der Rentner bereits angekündigt: „Dann gehen wir weiter.“ (dpa)

VOKABELN

- Räumungsklage, f - иск о выселении
- Parterre-Wohnung, f - квартира в нижнем (первом) этаже
- Geld herausholen - выжимать деньги по максимуму
- einbrocken - натворить дел (раз.)
- vehement - стремительный; сильный; резкий

KRIMI

„DAMPFNUDELBLUES“ ZEIGT ABGRÜNDIGES BAYERN OHNE GERANIEN

Als Bücher waren die Provinzkrimis von Rita Falk ein Erfolg. Nun kommt die erste Romanverfilmung ins Kino. „Dampfnudelblues“ gibt unterhaltsame Einblicke in die Abgründe einer niederbayerischen Dorfgemeinschaft - ein Mikrokosmos skurril-verrückter Charaktere.

Von Cordula Dieckmann

Eigenbrötlerisch und gemütlichkeitsliebend - so sind die Menschen in Bayern, glaubt man den gängigen Klischees. „Dampfnudelblues“ nach dem Roman der erfolgreichen Krimiautorin Rita Falk macht da keine Ausnahme. Im Mittelpunkt steht der vom Kriminalbeamten zum Dorfpolizisten degradierte Franz Eberhofer, der den Tod des Realschullektors aufklären will - wenn auch nicht immer mit legalen Mitteln. Was anfangs wie Selbstmord aussieht, wird bald immer mysteriöser. Für die Ermittlungen unterbricht Eberhofer sogar seine Routine zwischen Leberkäsemmel und Wirtshausbesuchen.

Im August startet der kurzweilige Krimi aus der niederbayerischen Provinz im Kino

- allerdings nur in Bayern. Der Rest der Republik muss bis zum Dezember warten, wenn der Film im Ersten gezeigt wird.

Auch wenn der Film um so manches Klischees nicht herumkommt, bereitet er großes Vergnügen. Regisseur Herzog und Drehbuchautor Christian Zübert haben treffende, herrlich schrullige Charaktere ins Leben gerufen, die den Widrigkeiten des Lebens gelassen und mit viel trockenem Humor begegnen. Stark ist der Film nicht nur in den größeren Rollen, darunter Eberhofers Ex-Kollege Rudi, der inzwischen als unzufriedener Kaufhaus-Detektiv sein Dasein fristet. Auch die Nebenrollen haben kleine, amüsante Auftritte, etwa die penetrant neugierigen Nachbarn des toten Rektors Höpfl. Oder Eberhofers Vater (Eisi Gulp), der auf seinem Hof heimlich Marihuana anpflanzt.

„Dampfnudelblues“ von Regisseur Ed Herzog reiht sich gut ein in die Riege der Krimifilme des Bayerischen Rundfunks mit Regionaltouch. Sie setzen auf den Wunsch der Zuschauer, die Schauplätze verorten zu können. Nicht weit weg, sondern in der Nähe. Und da Bayern für viele Menschen aus ganz Deutschland immer noch ein begehrtes Feriengiel ist, funktionieren diese Geschichten auch außerhalb des Freistaats. Für die Norddeutschen sei es Bayermurlaub, für die anderen vertraut, beschreibt es Eberhofer-Darsteller Sebastian Bezzel. Ihm gefällt vor allem eines: Dass Dampfnudelblues nicht in Oberbayern spielt, sondern im fiktiven Niederkaltenkirchen. „Es sind nicht der holzgeschnitzte Balkon mit den üppigen Geranien und das Dirmld mit dem tollen Ausschnitt“, sagte Bezzel im Interview mit der Nachricht-

tenagentur dpa. „Ich finde es spannend, dass das geranienfreie Zone ist.“ (dpa)

VOKABELN

- eigenbrötlerisch - оригинальный, своеобразный, чудачковатый
- Gemütlichkeit, f - уютность
- Klischee, n - клише
- schrullig - капризный, своенравный, полный причуд (чудачеств)
- sein Dasein fristen - владеть своё существование

ENTTÄUSCHUNG ÜBER ABGESAGTES GEPÄCKTRÄGER-PROJEKT FÜR FLÜCHTLINGE

Von Özlem Yilmazer

Das Bild von koffertragenden afrikanischen Flüchtlingen am Schwäbisch Gmünder Bahnhof könnte einigen Menschen aufstoßen. Der Stadt geht es um soziale Integration. Der Bahn ist es aber zu heikel.

Lamin ist 31, ein Flüchtling aus dem westafrikanischen Gambia. Hochmotiviert und gut gelaunt ist er am Mittwoch an den Bahnhof im baden-württembergischen Schwäbisch Gmünd gekommen. Seit drei Tagen helfen er und acht weitere Asylbewerber hier in einem ungewöhnlichen Projekt Zugreisenden beim Koffertragen.

Der Bahnhof wird gerade für die Landesgartenschau im kommenden Jahr umgebaut. Viele Reisende können die Treppen einer provisorischen Brücke mit Gepäck nicht leicht überqueren. Zwei Fliegen mit einer Klappe wollte Deutschlands älteste Stauferstadt eigentlich schlagen: Einerseits sollte den Bahnreisenden geholfen werden. Andererseits wollten die Stadt und der Ostalbkreis interessierte Flüchtlinge mit der Bürgerschaft in Kontakt bringen.

Doch die Bahn ist kurz nach Beginn überraschend aus dem gemeinsamen Projekt

ausgestiegen. Als Grund gab sie die Bedingungen für die Beschäftigung an. Die neun Flüchtlinge sollten 1,05 Euro pro Stunde verdienen, mehr ist per Gesetz nicht erlaubt. Dies sei der Bahn so nicht bekannt gewesen, sagt Bahnsprecher Martin Schmolke. Die Aufgabe der Asylbewerber soll von Bahnpersonal zu Konzerttarifen übernehmen.

Die Absage erwischt Projektpartner wie Asylbewerber kalt. „Ich kann es nicht fassen, das ist eine gute Aktion und keine Ausbeutung“, sagt Landrat Klaus Pavel (CDU).

Lamin, aber auch Kolade und Christopher aus Nigeria sind traurig. „Das Enttäuschendste ist, rumzusitzen und nichts zu tun“, erklärt Lamin seine Motivation. „Wir machen das freiwillig, erst kommt die Menschlichkeit für uns. Das Geld kommt für uns an letzter Stelle“, sagt der junge Mann noch im roten Service-Outfit der Deutschen Bahn. Kein guter Tag. Dann fängt der Regen an, er hilft weiter Reisenden, trägt ein Fahrrad über die Brücke.

Monika Ulver ist Heilpädagogin und arbeitet in Gmünd mit Hörgeschädigten, die Gleichgewichtsprobleme haben. Gerade die älteren Patienten, die aus umliegenden Orten kommen, freuten sich über die Hilfe. „Das

ist ein ganz tolles Integrationsprojekt, dass diese Menschen von sich aus gesagt haben, da machen wir jetzt mit.“

Wenig Verständnis für diese Art der sozialen Einbindung hat hingegen die Linken-Bundestagabgeordnete Ulla Jelpke: „Flüchtlinge als Kofferträger zu engagieren, ist kein Beitrag zur Integration, sondern ein schamloses Ausnutzen ihrer Lebenssituation.“ Das sei „Kolonialherrenart“.

Kolade hat seinen Bachelor of Science in Wirtschaft in der Tasche, in Deutschland würde er am liebsten weiter studieren, sagt der junge Flüchtling. „Die Chancen sind leider Zero“, sagt Oberbürgermeister Arnold. Die gesetzlichen Rahmenbedingungen verdammt Flüchtlinge zur Untätigkeit. „Und das zermürbt sie.“ Der 27-Jährige will sich weiter engagieren, auch wenn das Bahnprojekt jetzt ins Wasser gefallen ist. (dpa)



Endstation für ungewöhnliches Flüchtlingsprojekt - Die Deutsche Bahn steigt aus.

АССАМБЛЕЯ НАРОДА КАЗАХСТАНА

«ЖИВЁМ В СЕМЬЕ ЕДИНОЙ»

Тиропита, креатопита, спанакопита... Греческие пироги с такими экзотичными названиями можно было испробовать на празднике этнокультурного объединения «Эльпида».

Александр Вервекин

Это мероприятие продолжило традиционный летний фестиваль «Живём в семье единой» Ассамблеи народа Казахстана. Сюда пришло как никогда много представителей павлодарской диаспоры этнических греков, большинство из которых активно участвует или принимало участие в жизни этнокультурного объединения «Эльпида».

В этот раз на празднике побывали ветераны центра, активисты, а также – со своими детьми – молодые люди, девушки, создавшие недавно семьи и на некоторое время отошедшие от дел этой организации павлодарских греков. Только погода помешала творческим коллективам центра показать многочисленным зрителям новые, наиболее интересные концертные номера – выступлению артистов помешал начавшийся во время праздника сильный дождь.

Однако гостям всё же успели подарить своё творчество женский коллектив «Маргаритари» и детская танцевально-вокальная группа «Микра астераки», выступившая на одной площадке со взрослыми артистами и показавшая своим добросовестным исполнением не только любовь к культуре отцов и дедов,



но и преемственность поколений этого активного центра в павлодарской области Ассамблеи народа Казахстана.

По традиции греки на своём празднике угостили апельсинами юных и взрослых победителей викторин на знание мифов и легенд Древней Эллады, а



также пословиц и поговорок. Появились дополнительные вкусные призы. Можно было отведать национальных греческих пирогов под названием пита. Те, что начинены сыром, называются тиропита; пироги с мясом – это креатопита, а со шпинатом, орехами и яйцами – спанакопита. Такие угощения, по словам председателя объединения «Эльпида» Людмилы Ифандопуло, пришлись по вкусу зрителям.

В тот же день благодарственным письмом Ассамблеи народа Казахстана была награждена одна из активных членов центра, участница вокального коллектива Наталья Георгиевна Ифандопуло.

СЛОВАРЬ

- греческий пирог - griechische Torte
- погода - Wetter, n
- дождь - Regen, m
- исполнение - Vortrag, m, Darbietung, f
- апельсин - Apfelsine, f, Orange, f

КОММЕНТАРИЙ

ОТ САМОУВАЖЕНИЯ К ИЗВЕСТНОСТИ

Я полагаю, что мне очень повезло: меня на целых десять лет делегировали в Ассамблею народа Казахстана. Приученный в крестьянской семье с раннего детства жить по программе, рассчитанной на год-два, а то и на все три вперед, я сразу задумался о том, что я способен привнести в работу этого нового общественного института. Первым Президентом, автором этого ноу-хау, ставились цели и задачи, схожие с основной программой ООН: сближать людей, консолидировать общество, построить независимое в экономическом и политическом плане государство. Это был этап наивысшей востребованности интеллигенции. Классический треугольник - государство, общество, личность - оказался в новом статусе.

Иван Сартисон, член совета ветеранов

Опыт лектора и стаж журналиста вовлекал в импровизированные и запланированные дискуссии. Запомнилось, как с коллегами шли через улицы и площади, а возвращались теми же путями, но с новыми названиями. Я попросил перевести слово «дангылы», и коллега с оттенком скепсиса и недовольства заметил: зачем тебе это?

Мы углубились в тему и пришли к согласию в том, что необходимо самоуважение, обращение к собственным корням, национальному искусству, культуре и истории, к выдающимся мыслителям и народным героям.

Славные юбилеи Абая, Ауэзова, Маргулана, Джамбула последовали вскоре. Новый облик обрела Астана. Дворец мира и согласия, Пирамида, Байтерек, встречи мировых лидеров лучше всего убеждали, что Казахстан строит объекты, под кры-

шей которых идет оживленный обмен междунациональными и наднациональными ценностями.

Каждая сессия Ассамблеи народа была уроком по сближению этносов, представителей разных конфессий и культур. Взаимопроникновение культур стало потребностью передовой интеллигенции, двуязычие и триязычие сегодня мало кого удивляет, оно скорее стало нормой бытия, интеллектуальной потребностью. Все больше возрастает интерес к древней культуре кочевых народов, где века живут эпосы и легенды о Баян-Сулу и Козы-Корпеше, Тахире и Зухре, созданные народом еще до появления письменности.

Восхищает родовая память, уходящая в прошлое до одиннадцатого и даже до тринадцатого поколения. Особо в Большой степи и Высоких горах стоит уважительное отношение молодых к старшим. Я совершаю ежедневные про-

гулки, мимо проносятся автомобили, и редкий автолюбитель проедет мимо, не предложив подвезти. Был случай, когда тормознул ползущий в гору камаз с грузом в полтора десятка тонн. Из кабины вышел джигит лет под сорок и стал подсаживать меня по высокой лесенке в кабину.

«Земляк! Откуда родом будешь?» - поинтересовался я. Водитель поправил кепи-«аэродром» и сообщил: «Мне, дорогой, земляком был Расул Гамзатов».

Все мы в известном смысле обогатились опытом первопроходцев. Если мы даже малую толику своего тепла, доброты оставим после себя, богаче будут идущие следом. За годы независимости мы заметно изменились. По существу, запретными стали противопоставления «наши» - «ваши», «свой» - «чужой». Человек с большой буквы в конце пути непременно задумывается, что он оставил идущим следом...

О представителе немецкой национальности в нашей республике уважительно говорят: дом он строит крепкий, инструмент имеет на любой случай, а если поставил цель, то непременно ее достигнет. Не так уж мало в адрес одного этноса...

СЛОВАРЬ

- везение - Glück, n; Dusel, m
- сближить - nähern; näher bringen
- уважение - Verehrung, f, Respekt, m
- письменность - Schrift, f, Schrifttum, n
- достичь цели - das Ziel erreichen

ИЗУЧАЯ ЯЗЫК СВОЕЙ СТРАНЫ

Дорогие читатели!
Предлагаем вашему вниманию рубрику, посвященную изучению государственного языка Республики Казахстан.

Сегодня все больше людей проявляет интерес к изучению различных языков, знание которых позволяет приоткрыть дверь в культуру и традиции других народов, и потому знание языка страны, в которой живёшь, – просто необходимо. Сегодня всем желающим выучить казахский язык государство оказывает всестороннюю поддержку: существует ряд образовательных программ, финансируемых из бюджета; при многих учреждениях организованы бесплатные курсы. Учреждая данную рубрику, немецкая газета вносит посильный вклад в реализацию президентской программы триединства языков и будет рада узнать пожелания читателей по оформлению и содержанию данной рубрики.

С уважением, редакция DAZ.

КУХОННЫЕ ПРИНАДЛЕЖНОСТИ – ЫДЫС-АЯҚ – KÜCHENUTENSILIEN



кастрюля - кастрөл - Kochtopf, m



лопаточка - қалақ - Pfannenwender, m



противень - жайпақ қаңылтыр таба -
Kuchenblech, n



чайник - шайнек - Teekessel, m



сковорода - таба - Bratpfanne, f



нож - пышақ - Messer, n



доска (для раскатывания теста) -
тақтай - Küchenbrett, n

кружка - саптыаяқ - Becher, m



скалка - оқтау - Nudelholz, n



сито - уақ елек - Sieb, n



тёрка - үккіш - Reibe, f



фартук - алжапқыш - Schürze, f



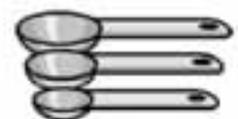
взбивалка - бұлғауыш -
Schneebesen, m

дуршлаг - елеуіш - Sieb, n



мерная посуда - өлшеуіш ыдыс -
Messbecher, m

мерная ложка - өлшеуіш қасық -
Messlöffel, m



ГАСТРОЛИ

ЯКОБ ФИШЕР В КАЗАХСТАНЕ

31 августа - 10 сентября 2013 года в рамках партнерства с Землячеством немцев из России состоится гастрольный тур творческой группы под руководством Якоба Фишера по четырем городам Казахстана (Алматы, Караганда, Павлодар, Костанай).

Якоб Фишер бережно собирал и сохранял традиционное песенное творчество этнических немцев. Своими незабываемыми выступлениями на немецком, русском и казахском языках он известен во всех уголках Германии. Теперь Якоб Фишер и на своей родине, в Казахстане.

Приглашаем вас на незабываемые встречи:

1 сентября - Алматы
3 сентября - Павлодар
5 сентября - Караганда
7-9 сентября - Костанай, участие в Днях немецкой культуры.

Более подробную информацию можно получить у организаторов:

Светлана Шубина (Алматы): babon-i@mail.ru
Ольга Литневская (Павлодар): bzentrum.pavlodar@gmail.com
Ирина Кениг (Караганда): irina.koenig@mail.ru
Елена Шик (Костанай): schick_elena@mail.ru
Администратор проекта Ольга Штейн: biz_karaganda@mail.ru



PICKNICK



Bild: Xenia Sutula

Ebenso rasant wie sich Kasachstans Hauptstadt Astana architektonisch wandelt, ändern sich die Gewohnheiten ihrer Bürger. Trend dieses Sommers unter Jugendlichen ist ein gemütliches Picknick im Zentrum vis-à-vis mit Astanas Wahrzeichen, dem Baiterek-Turm. Noch im vergangenen Jahr war auf dem Rasen sitzen streng verboten und wurde von Polizisten regelmäßig unterbunden. Das ist in diesem Sommer nun schon ganz anders! (xs)

KNIFFEL-SCHACH

von Peter Krystufek

Nr. 181



Welche Schachfigur war als Letzte geschlagen worden?

Die Stellung der wb bedingt Schachfälle, so dass der letzte Zug das Abzugsschach wBhxg5 matt gewesen sein muss (nicht möglich war). Unter den geschlagenen Schachfiguren war ein st gewesen (z.B. der - oder umgekehrt stfs stimmt von hb, und der von ab war einst geschlagen worden). Der stH8 hatte einst nur hinausziehen können, wenn hierzu die schwarzen g- und h-Bauern über Kreuz geschlagen hätten (bede wL). - Damit der sLh8 hinausziehen konnte, musste vorher sBg7xh7h6 geschlagen sein. Dieser schwarzfarbige wL hatte sein Grundfeld c1 jedoch erst verlassen können, nachdem wBd7xc3 (ersatzweise wBd7xc4) geschlagen war, wobei hier nur sd, st oder ss als Schlagobjekte zur Verfügung stehend haben konnten. Und da die weißfarbigen a- und e-Bauern nur weißfarbig Figuren werden hatten, folgt daraus: Als letzte Figur wurde der schwarze Läufer auf g5 geschlagen.

Herausgeber + Copyright: Peter Krystufek, Postfach 1505, D-71205 Leonberg, Deutschland. E-Mail: PeterKrystufek@aol.com.

DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение»

Главный редактор: Олеся Клименко
ifa-редактор: Роберт Калимуллин

Технический редактор:
Вероника Лихобабина

Корректоры: Лариса Гордеева,
Евгений Гильдебранд

Практикант: Даниела Нойбахер
Адрес редакции: 050051, Алматы,

Самал-3, 9, Немецкий Дом
Тел./факс: +7 (727) 263 58 06

E-mail: daz.almaty@gmail.com

Газета поставлена на учет в Министерстве информации РК. Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г. Тираж 1200 экз. Заказ № 1114. 26 июля 2013 г. № 30 (8698). Периодичность - 1 раз в неделю.

Отпечатано АО "Алматы-Болашак", г. Алматы, ул. Муқанова, 223-б; т. 378-42-00 (бухг.), 378-35-25 (комп.).

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.

KINDER

WAS IST EURE LIEBLINGSFARBE?

Hallo, Kinder, сәлем und привет! Ich bin Adil, der kleine Adler!
Oje oje, uns ist heute leider die Farbe ausgegangen. Helft bitte mit und malt die Wörter an!
Aber aufgepasst, dass Ihr auch die richtige Farbe erwischt!
Viel Spaß, euer Adil!

oblaugrogrünggelb
schwarzfuweißbrorot
anbuntrosaylilageld
oranjeorangebraun

Foto: Anna-Lena Menna Barreto / vs-material.wegerer.at

ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - Association der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimenko
ifa-Redakteur: Robert Kalimullin

Technische Redakteurin:
Veronika Likhobabina

Korrektoren: Larissa Gordejewa,
Eugen Hildebrand

Praktikantin: Daniela Neubacher
Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus,
050051, Almaty

Tel.: +7 (727) 263 58 08

E-Mail: info@deutsche-allgemeine-zeitung.de

Registration: Ministerium für Information der Republik Kasachstan.
Registrations-Nr. 1324-G vom 14.06.2000.
Auflage: 1200. Auftrags-Nr. 1114.
26. Juli 2013. Nr. 30/8698.

Druckerei: „Almaty-Bolaschak“,
Almaty, Mukanow-Straße 223b;
378-42-00 (Buchhaltung), 378-35-25 (IT)

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein.

Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.